



中国民間文艺研究会主編

# 民間文学工作者必讀

克魯宾斯卡婭、希捷里尼可夫著

馬 昌 儀 譯

中国民間文艺研究会主編

克魯賓斯卡婭、希捷里尼可夫著

# 民間文学工作者必讀

馬昌儀 譯

陈大維 校

作 家 出 版 社

一九五八年·北京

作家出版社出版

(北京朝陽門內大街320號)

北京市書刊出版業營業許可證出字第057號

外文印刷廠印刷

新華書店發行

\*

書號 877 字數 54,000 開本 787×1092 1/32 印張  $3\frac{1}{4}$  插頁 4

1958年6月北京第1版 1958年6月北京第1次印刷

印數 00001—10000 冊

定價 (7) 0.45元

# 目 录

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| 关于民間口头創作(邦奇-布魯耶維奇) .....     | 1   |
| 关于“民間文学工作者必讀”(尤利·索哥洛夫) ..... | 7   |
| 如何搜集民間文学                     |     |
| 民間文学及其意义(尤利·索哥洛夫) .....      | 10  |
| 搜集民間文学的組織和方法 .....           | 19  |
| 記錄的技术 .....                  | 32  |
| 如何保管民間文学資料                   |     |
| 分类与保管 .....                  | 46  |
| 編目 .....                     | 54  |
| 附录                           |     |
| 俄罗斯民間文学書目 .....              | 70  |
| 發表民間文学的主要刊物和民間文学研究著作 .....   | 80  |
| 研究民間文学問題的科学研究团体和机关 .....     | 82  |
| 国立文学博物館民間文学部的材料汇集工作 .....    | 97  |
| 后記 .....                     | 101 |

## 关于民間口头創作

对我国人民的历史研究得越加深刻，我們就可以更多而且更集中地研究所謂口头文学了。这种口头文学，是我們在最近一百多年以前才开始采录的。流傳到我們手头的古罗斯和中世紀艺术文学仅仅是为数不多的非宗教的内容的手稿，在研究这个时期的艺术文学时，我們应当毫無疑問地把古罗斯的書面文学与保留在人民記憶中的古代歌謠以及某些古代故事联系起来。不仅如此，我們还应当明确地着重指出，正是由于一切文化的敌人——信奉正教、天主教和其他教的僧侶們——毁灭了古代和中世紀的非宗教的艺术文学，所以保存在人民記憶中的口头文学就給我們提供了和丰富了許多关于古代書面文学的材料。

可以肯定地說，古代歌謠的一整套情节，从前無疑地是不知名的詩人和作家們写的，它們在当代羣众中如此广泛流傳，以致这些作品从手抄本的形式逐漸变成口头流傳，正是如此，这种作品借助于人民的記憶保存到了今天，尽管統治着教会的神甫和僧侶們是如此兇狠、卑鄙地

进行反文化的活动，把毁灭这些古代非宗教的手稿视为自己的天职，并且把这种天职看作是拜占庭和西方天主教给我们带来的黑暗盲目信仰宗教的最有益的活动。

这就是为什么古代的文学作品，一切历史故事，歌謠，傳說等多种记录迄今还始終是必需的；因为在这些记录里我們可以發現更新穎的題材和異文，假若用相互比較的方法来研究它們，这就使我們有可能更深入地研究这些古代和中世紀非宗教的艺术文学的残余，揭示出其中为神甫和僧侶們無情地毁灭了的非宗教的艺术文学残余。

这就是为什么我們應該不断地号召所有当代民間文学工作者——無論是在我們苏联領域內，还是在我們的鄰国(因為我們有不少口头文学作品往往变成了所謂“流傳情節”，傳到我們的鄰国去)，不倦地、熱情地、緊張地、積極地、精神充沛地繼續記錄那些只有在我們的研究道路上才能遇到的一切民間口头創作作品。

近来在这一方面所进行的許多調查采集工作，其中包括国立文学博物館的采集队所做的工作，向我們証实了有关这类古代的主題的現代記錄具有多么巨大的意义和重要性。在很短的时期內，我們所搜集到的这一切材料就將印成几卷我們博物館的“年鑑”，那时所有研究这种文学的人就会相信这一点了。

除了这一类民間文学作品以外，我們應該極度重視

記錄其他民間口頭創作作品，首先是這種作品表現出來的政治因素。對於已經記錄下來的、散藏於我國中央和地方的許多博物館里的童話、故事、歌曲、短歌以及其他類似的作品，應該從這一極其重要的觀點來進行研究。十月社會主義革命摧垮了非常殘酷的壓迫之後，人民的政治生活和社会生活不可能不反映在民間創作里。儘管近幾百年來各式各樣的教會、軍閥和上層社會的書報檢查制度力圖巧妙地把它們主題從民間創作中、從人民的記憶中抹掉，力圖迫害那些一代代傳播着民間口頭文學知識的說故事人、歌手、說書人，——我們仍然可以確定地說，不計其數的作品還是在人民的記憶中保存下來了。這些作品有些已經記錄下來了；為了要足夠充分地了解人民對專制統治、大小貴族、舊軍閥、教會、地主、商人和資本家的政治活動和社会活動的態度，我們還應當加倍努力發掘這種作品。

遺憾的是，迄今為止對那些珍藏在人民之中，燦爛輝煌地反映了過去時代勞動人民羣眾生活的、描寫日常生活的民間文學的作品還極少給予重視。

國立文學博物館在伊萬諾夫—沃茲涅先斯克，在奧列霍夫—祖也夫以及其他地區記錄老工廠歌曲的經驗無可辯駁地証明了，在我們時代的工人當中還保存着大量的歌曲、故事、Побывальщины、短歌、劇本等等，這些作品極為鮮明地給我們描繪了十九世紀初葉，甚至

十八世紀農奴工人的生活狀況。比較晚期(直到今天)的工人民間文學也是極有趣的。國立文學博物館的工作人員在白海沿岸考察時在捕魚隊的居民中進行了巨大的工作，獲得了豐富的、多種多樣的、極有興味的材料。這些新穎而頗有興味的材料就是源出于此。這種工作應該尽可能地堅持和繼續下去。

同樣，重視各式各樣的民間創作的歷史作品也非常重要，毫無疑問，過去遺留下來的這種作品仍然在我們的羣眾中流傳存在，它們至今還未得到應得的研討，也還遠遠沒有完全記錄下來，幾乎每當一次旅行、考察，我們都可以發現許多有關這方面的新材料。

對我們說來，特別重要的是深入地研究我國最遙遠的地區，無論是北部，還是東北部，這種歷史作品在那里最完整地保存到了今天。人民戰爭，干涉者的侵擾，跟干涉者的鬥爭，革命運動和人民起義——廣大人民羣眾都曾不同程度地經歷了這一切，這一切都反映在故事、歌曲和不入經傳的有着獨特風格的口头作品中。我們有这样的例子：关于普加喬夫、斯捷卡·拉辛、十二月黨人，关于農奴解放、亞歷山大二世被刺、拿破崙戰爭、塞瓦斯托波爾戰役和土耳其戰役，乃至日俄戰爭的記錄，但是這一切都研究得很差，而最主要的是還記錄得很少。記錄這些作品的時間委實迫切，因為年老的一代必將按自然法則而快要逝去。新一代正在鞏固着我們的社會主義祖

国，在我們的国家里建設社会主义；發展我国的生产力，建設規模宏大的工厂，傳播各民族若干世紀以来的文化科学知識，——确实，他們已不可能像老一輩那样成为轉述古代口头文学的永不枯竭的源泉。因为老一輩劳动羣众的文化主要是这种文学，其中表現了他們的一切願望。

正因为如此，各地一切民間文学工作者（乡村教师、个别爱好者或小組）、地方上的地誌博物館以及这方面的一切中央領導机关必須特別重視民間文学作品，并趁着还来得及的时候全力以赴地把全部民間文学作品記錄下来，以便将来进行詳細的分析和比較研究，使我們能做出必要的政治的和社会学的結論。

目前，苏联各地散佈着大量的文化力量，我們要求他們在自己的活动中不要忘記民間創作，不要仅仅迷恋于現代，而且必須注意过去的时代。所有在这方面所做的、發掘出来的和記錄下来的一切东西，务請逕寄国立文学博物館。地址：莫斯科莫霍瓦亞街 6 号。

假若各地的文化活动家和政治活动家不能亲自去記錄这种或那种民間文学作品，而只是知道它們的話，我們希望立刻通知我們，註明極詳細的地点，要进行这件必要的工作需要跟誰接头，在特別有价值的时候我們將派特別采集队前往。

我党中央机关报“真理报”关于这种活动給我們提供

了一个有力的、令人信服的范例。兩年以前，他們对有关偉大的十月社会主义革命、革命斗争及其胜利，以及我們的領袖——列宁和斯大林的民間文学的记录进行了專門的大規模的調查工作。現在，我們只要沿着这条已經鋪設了的寬闊的道路前进，日益深入到民間文学的宝藏中去，因为我們知道，前輩的艺术文学和現代的艺术文学的力量、創作和生活的主要源泉就在那里。

邦奇—布魯耶維奇

## 关于“民間文学工作者必讀”

近几年来，广大的苏联公众对民間詩歌創作表现了濃厚的兴趣，这种兴趣不能不表现在民間文学搜集工作者的蓬勃的活动中。

在苏联，没有一个共和国或者省份沒有展开程度不同的搜集活动。

在苏維埃政权成立以来的二十年間，不仅从地下發掘了巨量的財富，而且还發現了保存在人民記憶中而未被科学發現的人类文化的財富。

苏联各民族的文化——民族形式和社会主义內容的文化——的空前高漲，使每一个兄弟民族重視本民族的过去，重視人民艺术文化中目前正在进行着的过程。

广泛展开了的业余艺术活动产生了大批的民間天才，他們对旧的民間艺术巧妙地进行再創作，創造出能够表現我們时代的思想感情的新形式。

許多新的民間創作搜集者和研究者出現了。

然而他們中間有許多人缺乏必須的修养，缺乏搜集技术方面的知識，沒有考虑到民間文学工作者在材料的搜集、分类和保管方面所积累的經驗，他們是冒着危險和

恐惧来进行工作的。

正因为如此，“民間文学工作者必讀”这本小冊子的編者們确信，这本书的出版是适应于極为迫切的社会需要的。

本書由几篇有关指导方法的文章組成：例如如何組織与进行搜集民間口头創作(民間文学)作品的工作；为了科学和艺术的目的，如何最有效地对搜集到的材料进行分类和保管；在搜集工作的过程中，应当参考哪些書籍，与哪些机关取得联系。

只是應該預先声明：索引中只是开列了几种主要的民間文学集子（由于技术上的原因，目前只开列了俄文的），还有为数不多的、历史編纂学和圖書目录方面的著作。

研究民間文学問題的科学組織、机关的名單也極不完整，其中仅仅列举了編者对其活动了解得比較清楚的一些組織和机关。

民間文学部希望那些从事搜集和研究民間文学的个人或团体，能够把自己必需的資料告訴一下，以便在再版时把它們列进去。

国立文学博物館民間文学部請求：凡有关民間文学的組織和方法的一切問題請寄到莫斯科19区莫霍瓦亞大街6号，電話4—28—51，国立文学博物館民間文学部。

尤利·索哥洛夫教授

# 如何搜集民間文學

## 民間文学及其意义\*

阿·瑪·高尔基在自己的卓越的作品“童年”和“我的大学”里生动地表明了，歌謠、故事、諺語、俗語、傳說以及其他民間口头作品对于他的創作的發展有着如何巨大的意义。偉大的無产階級作家对口头創作（或称 Фольклор）的重視和濃厚的兴趣从未減弱过。在自己的言論中，他曾多次着重指出过民間文学的历史意义、艺术意义和社会意义。在第一次全苏作家代表大会上，阿·瑪·高尔基这样号召作家們：

……語言艺术的开始是民間創作。把你們的民間創作搜集起来，从它們中間學習，在它們上面加工，它能給你們和我們，苏联的詩人和散文家很多很多的材料。我們对于过去了解得愈清楚，我們便愈容易、愈深刻和愈愉快地了解我們所創造的今天的偉大意义。①

---

\* 本章由 Ю·М·索哥洛夫教授执笔。

① 見“苏联的文学”，75 頁，新文艺出版社。

民間文學產生於遠古。口頭詩歌創作還在遙遠的年代中就已存在了。那時，根本没有什么書面創作，甚至連文字都沒有。但是在那時，歌謠、故事和其他民間文學作品就已經口口相傳着了；而在這些歌曲、故事和勇士歌里反映了某一民族的過去的生活，朝夕思慕的理想和願望。

從上所述可以十分清楚地看到，口頭創作應該包括對於我們探討各民族的歷史極為珍貴的材料。這些材料不僅為我們揭示了人民羣眾的外部的歷史，而且用藝術的語言直接揭示出了他們的思想和感情。許多民族的民間文學几乎是恢復過去歷史的唯一源泉。

幾千年來，蘇聯大家庭中的許多民族根本沒有文字，也無所謂藝術文學。而現在，在十月革命之後，他們不僅創造了自己的文字，而且成功地創造了自己的藝術文學。然而可以作為這些民族的詩歌和文化遺產的卻只有民間文學。他們在創造文學語言的時候，極有成效地運用了民間文學。研究早已有文字和文學的民族的口頭創作也是十分重要的，因為民間文學在我們面前揭示了過去廣大羣眾的日常生活和道德面目的許多特征。民間文學反映了勞動羣眾對一切壓迫和無權地位的強烈的抗議，反映了階級覺悟的成長，反映了对壓迫者（如地主、神甫、商人、富農或工廠主）的不可抑制的憎恨。我們對這些因素特別感到興趣，它們要求集中地研究民間諷刺作品。描繪了正面典型和正面形象的民間詩歌作品的作用是巨大

的。例如，俄罗斯英雄史詩的意义就在此。“在人民的想像中，勇士中一些最主要的勇士乃是俄罗斯人民的英勇特点的体现者”。①民間文学作为遙远的过去的珍貴的見証者，雄辯地証實了劳动羣众的天才，同时还帶有从旧时代繼承下来的那种愚昧、無知、野蛮、文化落后的許多痕跡。因此，这就必不可免地提出了对民間文学要采取严格的批判态度的要求。应当知道，我們不是用別的方法，而是批判地接受文学遺產：我們用現代的社会主义的观点来評價过去的文学，尽可能历史地了解那些正面和反面的艺术形象是怎样和为什么形成的，过去的文学中有些什么貢獻。我們对待口头作品的态度也应该如此。民間文学流傳了很久，其中有許多东西还是从氏族制度，从封建时代，从資本主义發展的各个阶段，从人民备受压迫和無权的时代保留下来的。应该善于認清民間文学中那些为人民之受压迫的和無权的地位所迫而产生的东西，善于認清那些帶有家庭和社会奴隶制、奴隶意識的痕跡的东西，以及表現了人民的高尚情感和理想的东西。

民間文学对我們之所以有价值，不仅是从历史的观点着眼，把它看作过去的紀念物，而且还把它看作認識今天的艺术的材料。口头詩歌沒有消亡。它活着，并且在

---

① 全苏艺术事業委员会 1936 年 11 月 13 日決議。見“反对伪造民間創作”，莫斯科，1937 年，第 3 頁。

我們的时代里，在苏联各民族文学空前繁荣的时代里被創造着。如同苏維埃艺术文学一样，苏維埃民間文学用新的歌曲、故事、諺語、俗語、短歌鮮明地反映着当代羣众生活中發生过的和正在發生的一切变革和事件。帝国主义战争、二月革命和十月革命、国内战争、社会主义建設、农業集体化、偉大的斯大林宪法——所有这一切，在現代民間文学中得到了生动的、往往有着高度艺术价值的反映。苏联各民族的这种口头創作对于后代有着極大的历史价值，因为它明确地表达了我們时代的思想、感情、情緒和英雄气概。因此，仔細地选择和記錄苏維埃民間文学作品在目前有着巨大的意义。对于后代來說，經過几年之后，許多短歌就会像沒有及时記錄下来的大量的游击队和赤色近衛軍歌曲一样，一去不复返地消失了。

对待苏維埃时代的民間文学，正如对待过去的民間文学一样，也要采取批判的态度。正如不能說文学对各个階級是一視同仁一样，同样不能說民間文学对各个階級是一視同仁的。被粉碎了的剝削階級的代表者也参加了某些新型的民間文学作品的創作。这一点是永远不應該忘記的。要知道，甚至跟我們敌对的階級的感情和影响有时也滲进了苏維埃艺术文学，因此在民間文学領域中就特別應該着重指出这一点了。階級敌人总是企圖躲躲閃閃地偷运这样或那样的反革命思想，企圖挑起对苏維